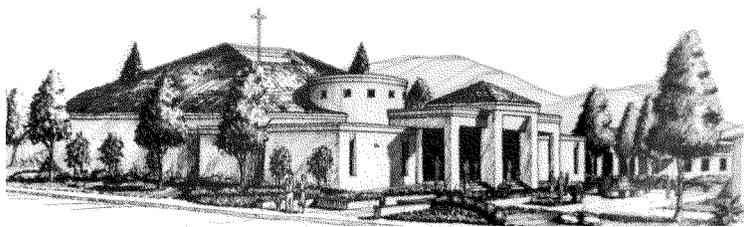


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第三主日  
主曆二〇一六年一月廿四日

## 讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

### 基督徒的使命

丙年的福音，大致上是跟隨路加的。路加福音神修性很強，特別強調天主對人的慈悲，同時關注窮人的需要和社會上的不公義。在今日的福音裡，他提及耶穌基督本人的使命，就讓我們以此作反省，看看能否像耶穌那樣說：「這段聖經，今天應驗了。」

這段福音有幾點值得我們注意。首先，耶穌「按照祂的習慣，在安息日進了會堂」。耶穌本人像其他熱心的猶太人一樣，有在安息日去會堂的習慣；這習慣並沒有因日後與經師、長老、法利塞人或甚至跟會堂長發生衝突而放棄。這提醒每一個基督徒，不要因為在聖堂內，跟神父、修女或其他兄弟姊妹有意見衝突而不再去聖堂了。我們的信仰是建築在耶穌基督身上，不要因為人為的因素，放棄在聖堂敬禮天主的習慣。

第二點，我們可以注意到耶穌回到納匝肋自己長大的地方，雖然祂知道「先知在家鄉不受歡迎」，但沒有忘記把喜訊傳給自己本鄉的人。我們對自己的家人確有一份責任，可能在他們面前自己往往缺乏可信性及說服力，但仍有責任把喜訊傳給他們。

第三點，我們可以看見耶穌讀經的時候，是「站起來」讀的，這是猶太人對天主聖言的尊敬態度。我們對天主聖言的態度，有這樣的尊敬嗎？對天主聖言的尊敬，有助我們意識到天主的臨在。從前在聖堂內讀經的人，是要領了讀經職務的，連讀經台也在一顯著位置，甚至加上隆重裝飾的，好能提醒人對聖言的尊重。

耶穌今天引用依撒意亞先知的話，說明默西亞的使命是怎樣的，而先知所預言的話，在耶穌身上應驗了。首先，祂是「向貧苦的人傳報喜訊」。天使把耶穌降生的喜訊，首先報告給貧苦的牧羊人。聖經上所謂貧窮的人，不光是指一無所有的人，更是指需要天主、依賴天主的人。今日，教會常常鼓勵「優先選擇窮人」，實在是出自聖經的訊息。本來服務是一視同仁的，但富人自有他們的辦法，故窮人應該是我們優先服務的對象。我們教會在香港有很多名校，如果真把「優先選擇窮人」作為原則的話，能否

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

在其他條件相同的學生中，選擇那些比較窮困的呢？假使能如此，就是教會優先選擇窮人的一種具體表現。

「向俘虜宣佈釋放」：俘虜本來指在異地充軍的以色列人，耶穌這裡指受種種罪惡勢力束縛的人。我們每個人都有自己不自由的地方，我們受許多東西影響著：例如環境、習慣、時尚、流行的東西，不知不覺支配著我們，使我們不自由，甚至無能為力。只有來自基督的力量，才能使我們自由。有時困難的地方是，我們自願失去自己的自由。我們樂於擁有某些東西，陶醉於某種逸樂，根本不想放棄，不在乎自己受控制。這時的確要靠來自天主的恩寵，才能使自己從不自由中釋放出來。

「向失明的人宣告復明」：失明的人看不到東西，不知道自己的道路。生活有時就是這樣，我們不知自己要往哪裡去，迷失了生命的方向。耶穌是世界的光，祂不但能給我們一個方向，讓我們看到生命的意義，祂本人就是我們走向真理與生命的道路。

「使受壓迫的人獲得自由」：的確，在我們身旁能有不公義的制度和法律，能消除不公義的東西，自然是基督徒的責任。耶穌就幫助人從當時外在的、繁瑣的、令人透不過氣來的規矩中釋放出來，返回法律的精神。連神聖不可侵犯的安息日也是為人，為幫助人走向天主。

「宣佈上主恩慈之年」：恩寵的時刻，因為耶穌基督的緣故，此時此地來臨了。

這段聖經讓我們從耶穌的使命，看到自己的使命。「上主的神臨於我身上」，我們領洗的時候，上主的聖神就臨於我們身上；藉著神父的傅油，使我們屬於基督，我們的確從基督身上領受了祂的神，接著便有責任「向貧窮的人傳報喜訊」。講這句話的時候，我們要自問：我們擁有這個喜訊嗎？信仰為我們是個喜訊嗎？我們要「向俘虜宣佈釋放」，但我們是自由的嗎？我們不是也受消費主義操縱嗎？我們要「向失明的人宣告復明」，但我們清楚自己要走的路嗎？在生活中，我們懂得分辨天主的意思嗎？我們要「使受壓迫的人獲得自由」，我們有沒有參與壓迫人的制度？我們很容易指責別人不公義，但我們自己又如何？很多人家裡都有菲傭，我們有欺負她們嗎？我們有給予她們一份應有的薪酬及尊嚴嗎？抑或我們以一種鄙視的語氣去稱呼她們為「賓妹」？倘若是這樣，則社會上不公義的制度其實我們也有份參與。「宣佈上主恩慈之年」，我們

問一問自己能否有信心地說：「今年就是天主恩待我的一年」？讓我們祈求天主，使我們充滿信心的說：「這段聖經，今天應驗了。」

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 361 進來歡欣地相聚

B<sup>b</sup> 4/4

3 3 2 1 3 4 | 5 - - - | 6 6 6 i 7 6 | 5 - -

- 1、 進來歡欣地相 聚， 向上主打開心 門，
- 2、 向上主打開心 門， 向上主舉起心 神，
- 3、 唱阿肋路 亞， 唱阿肋路 亞，

0 5 | 6 6 i i | 3 i 6 5 0 | 5 5 5 2 3 2 | 1 - - - ||

- 1、 今 天將成個 快樂之日， 進來歡欣地相 聚。
- 2、 今 天將成個 快樂之日， 向上主打開心 門。
- 3、 今 天將成個 快樂之日， 唱阿肋路 亞。

### 讀經一：

恭讀乃赫米雅書 八，2~4a，5~6，8~10

那時候，司祭厄斯德拉在七月初一日，把法律書拿到會眾前，這會眾包括男人和女人，以及所有達到理解的人。厄斯德拉在水門前面的廣場上，從早晨到中午，向男人、女人和達到理解的人，宣讀了法律；所有的人民都側耳靜聽這法律書。經師厄斯德拉站在為此特製的木台上，在眾目注視之下展開了書——因為他高立在眾人以上——他展開書時，眾人都站起來。厄斯德拉先讚頌偉大的天主上主，全體民眾舉手應聲說：「阿們，阿們！」然後跪下，臉伏在地上，敬拜天主。厄斯德拉唸一段天主的法律書，就加以翻譯和解釋，使民眾可以明白。

乃赫米雅省長和身為司祭兼經師的厄斯德拉，以及教導民眾的肋未人對民眾說：「今天是你們的天主上主的聖日，你們不可憂愁哭泣！」因為民眾聽了法律書上的話都哭了。因此，乃赫米雅又對他們說：「你們應去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，並且贈送一部份給那些沒有預備的人，因為今天是上主的聖日；你們不可憂愁，因為上主的喜樂，就是你們的力量。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠十八

答： F 4/4 悠揚、虔敬 ♩=120 朱健仁 曲

5 5 | 5 1 1 1 - | 1 1 6 7 7 2 | 1 - - - |

上主，祢的話，（就是神，就是生 命。）

1 1 6 7 7 2 | 1 - - ||

領： 就是神，就是生 命。

- 一、上主的法律是完美的，能暢快人靈；  
上主的約章是真誠的，能開啟愚蒙。
- 二、上主的規誡是正直的，能悅樂心情；  
上主的諭令是光明的，能照亮眼睛。

三、上主的訓誨是純潔的，萬世常存；

上主的判斷是真實的，永遠公允。

四、上主，我的磐石，我的救主，

願我口中言語，心中的思慮，使祢稱心如意！

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，12~30

弟兄姊妹們：如同身體只是一個，卻有許多肢體；肢體雖然很多，身體仍是一個；基督也是這樣。我們眾人，不論是猶太人、或希臘人、或是為奴的，或是自主的，都在同一個聖神內受洗，成為一個身體，又都是同一個聖神所滋潤的。原來身體有許多肢體，而不是只有一個肢體。如果腳說：「我不是手，我便不屬於身體」；它並不因此就不屬於身體了。如果耳朵說：「我不是眼睛，我便不屬於身體」；它也並不因此就不屬於身體了。假設全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？假設全身是耳朵，嗅覺在哪裡呢？但是現在天主卻按照自己的意思，把肢體一一安排在身體上。假使全身都是一個肢體，怎麼能算是身體呢？但是現在肢體雖多，身體卻只是一個。眼睛不能對手說：「我不需要你」；同樣，頭也不能對腳說：「我不需要你們」。相反的，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是必要的；我們認為身體上不很體面的肢體，就越發加以裝飾；不端雅的肢體，卻越發顯得端雅了。至於我們端雅的肢體，就無須裝飾了。天主這樣配置了身體，對那些有欠缺的，加給格外的尊榮，使身體不致發生分裂，各肢體反能彼此照顧。一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦；一個肢體得榮耀，所有的肢體都一同歡樂。

你們便是基督的身體，每一個人都是作肢體的。天主在教會內所設立的職分，第一是宗徒，第二是先知，第三是教師，其次是行奇蹟的，再其次是有治病奇恩的、救助人的、治理人的、說各種方言的。難道人人都是宗徒嗎？都做先知嗎？都是教師嗎？都行奇蹟嗎？都有治病的奇恩嗎？都說各種方言嗎？都解釋語言嗎？

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：上主派遣我，向貧窮人傳報喜訊，向俘虜宣佈釋放。

### 福音：

恭讀聖路加福音

一，1~4；四，14~21

德教斐羅閣下：關於在我們中間所發生的事蹟，已經有許多人，著手編著成書，是根據那些從開始便親眼見過，並為真道服役的人所傳授的事蹟；我也把這些事從頭仔細考查過，決定按著次第寫給你，使你認清所學到的真理，都是正確無誤的。

那時候，耶穌因聖神的能力所驅使，回到加里肋亞。祂的名聲傳遍了附近各地。祂在會堂內教導人，受到眾人的讚揚。

祂來到了納匝肋，就是祂曾受教養的地方，按祂的習慣，在安息日進了會堂，站起來要讀經。有人把依撒意亞先知書遞給祂，祂展開書卷，找到了一處，上邊寫著：「上主的神臨在我身上，因為祂給我傅了油，派遣我向貧窮人傳報喜訊，向俘虜宣佈釋放，向瞎子宣告復明，使受壓迫的人獲得自由，宣佈上主的恩慈之年。」祂把書卷捲起來，交給侍役，就坐下。會堂內的人都注視著祂。祂便對他們說：「你們剛才所聽過的這段聖經，今天應驗了。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 356 大讚歌

F (Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，  
 2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，  
 3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，  
 4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，  
 5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 3 2 1 | 6̣. 5̣ | 6̣- | 6̣. 5̣ | 6 3 | 5 3 2 1 | 2 3 0 |

1-5. 因祂的 仁慈 永遠 常存，祂的 仁慈  
 3 . 5 | 6 - :|| 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||

1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 主內成一體

G 4/4 Tranquil and slow John Foley, S.J.

1 | 1 - - 1 2 | 1 5 . 5 - | 5 0 5 5 . 4 | 3 - - - |  
 一 餅， 一 聖體， 一 位 天 主，

0 0 1 2 . 4 | 3 . 2 1 3 | 2 - - - | 2 - 0 |  
 這 充 滿 主 愛 的 聖 爵。

1 | 1 - - 1 2 | 1 5 . 5 - | 5 0 5 5 . 4 | 3 - - - |  
 我 們 是 肢 體， 來 自 各 處，

0 0 1 2 . 4 | 3 . 2 1 3 | 2 - - - | 1 - - - ||  
 但 在 天 主 內 成 為 一 體。

詩 節： 0 - 3 2 1 | 2 - - - | 0 - 3 2 1 | 2 - - - |

1、 不 分 種 族， 主 僕 貧 富，  
 2、 不 同 恩 寵， 各 種 事 奉，  
 3、 耕 耘 播 種， 茁 壯 成 熟，

0 - 3 2 1 | 2 - - - | 2 - - 1 | 2 - - - | 2 - - ||

1、 在 基 督 內 合 一。  
 2、 在 聖 神 內 合 作。  
 3、 榮 耀 永 歸 天 主。

Text and music © 1978, 1996, 2003, John B. Foley, S.J. and OCP. All rights reserved.  
 Chinese translation © 1982, 1992, Carl Wang, Liliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.  
 Used with permission. Published by PMP International. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

**出堂曲：** 317 感謝天主

G 2/2 同聲二部合唱

3 4 | 5 - - i | 3 - 2 - | i 5 - - | 5 - i i | 7 7 -  
 我 們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光

2 | i 7 - 6 | 5 - - - | 5 - i 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -  
 普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣

i | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - i - | 7 7 2 - | i - - - | i - ||  
 歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | i 5 - 5 | 6 6 i 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -  
 1、 感 謝 天 主， 祢 是 我 生 命 的 源 泉 泥 土  
 2、 感 謝 天 主， 祢 是 我 腳 前 的 明 燈 祢 是  
 3、 感 謝 天 主， 依 祢 的 尚 像 造 生 我 祢 願

6 6 | i - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - i |  
 1、 在 祢 手 繼 續 塑 造， 祢 嘔 氣 使 我 靈 魂  
 2、 道 路 真 理 及 生 命， 崎 嶇 路 上 引 領 我  
 3、 我 成 全 如 同 天 父， 我 願 舉 起 聖 愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 i - 6 | 5 7 - 2 | i - - - | i - ||  
 1、 甦 醒 我 的 目 光 充 滿 了 歡 欣。  
 2、 前 進 如 同 河 水 傾 注 於 汪 洋。  
 3、 杯 爵 邁 向 盡 善 盡 美 的 世 界。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

本華人教友團體為李神父姊夫董天田（若望）求安息主懷。  
 蘇闊為李神父姊夫董天田（若望）求靈魂永安。  
 陳林翠珍感謝天主，求全家健康平安。  
 Peter 孫率子女孫永明、永文、永昌、永立紀念他們的母親于清秀蒙主恩召百日，求靈魂永安。  
 李綉妮為妹夫葛宏仁求身體健康平安。  
 楊尚明、屈嘉明為同學楊學忠的母親楊黃德懿伯母求安息主懷、永享天福。  
 劉培宜、陳恆德為張守綱伯伯求天鄉永福。  
 劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑感謝天主，求賜平安健康，並追思父親劉尚民，求安息主懷。  
 張元家、陳臻求主用祂的寶血覆蓋 Sara、陳虹，讓她們的身、心、靈盡快痊癒。  
 孫小艾為沙玉芝及吳爾謙修女求身體健康。  
 葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。  
 楊遇霖偕女兒楊慧芬為劉尚民弟兄求安息主懷、天鄉永福。  
 趙家兄弟姊妹漢春、漢強為母親張世琪感謝天主，求賜平安健康，並為父親求安息主懷。  
 徐蓉生、徐美恩為父母徐岳五、徐閻峻雲求返台旅途平安及健康。  
 徐蓉生、徐美恩為化療中的弟弟徐誠善求主賜早日康復。  
 劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安早日康復。  
 Mary Rose Lee 與哥哥 T. C. Leung 為母親潘佩貞求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、張啟勛、Canisius Hanafi Setionago、沙玉芝、吳爾謙修女。

**為新亡者祈禱:** 吳碧真、潘佩貞、楊黃德懿、董天田。

## 教會消息欄

《慈悲面容》: 教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

12. 教會受委託傳報天主的慈悲; 這慈悲是福音跳動的心, 必以自己的方式, 貫穿每人的心思。基督的淨配必須調整自己的行為模式, 以仿效天主子, 主動去接觸每一個人, 無一例外。今日, 教會既肩負新禧年之責, 必須以新的熱忱, 及更新的牧民行動, 一次又一次提出慈悲這主題。為了教會, 又為了她所傳揚之訊息的可信性, 教會絕對需要活出慈悲, 見證慈悲。教會的語言、態度, 必須傳達慈悲, 好能觸動所有人民的心, 再次啟迪他們尋找回歸天父的途徑。教會的首要真理就是基督的愛。教會成為這愛的僕人, 將這愛通傳給所有人; 這愛是樂於寬恕的, 並甘願把自己交付。因此, 那裡有教會的臨在, 天父的慈悲就有了佐證。簡而言之, 在我們的堂區、團體、協會和運動, 那裡有基督徒, 人就應該找到慈悲的綠洲。【未完待續】

## 佈告欄

一月: 耶穌聖名月  
彌撒後茶點服務組

本週: 仁愛基信團 下週: 心泉基信團

## 慕道班啟事

本週主題: 「感恩祭」

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課, 每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845  
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一六年春節慶典

日期: 主曆二〇一六年二月十三日

時間: 春節祭祖彌撒 上午十時半 (聖堂)  
迎春餐會 中午十二時 (禮堂)

春節餐會歡迎自由奉獻或捐款贊助春節慶祝活動  
歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

## 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/16 至 2/29 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾, 請將其帶到辦公室。若是您想捐助金錢或特別的食物, 請與神父或執事聯絡。**本華人團體將於 2/21 (主日) 為遊民服務。詳情待宣佈。**

## 慈悲禧年義大利十四日朝聖團

指導司鐸: 李偉平神父 日期: 2016 年 5/4~5/17

行程摘要: 羅馬、米蘭、帕多瓦、佛羅倫斯、西恩納、亞西西、聖若翰·羅通多、卡西諾山

旅行社: 勵馳旅遊集團 Ritz Tours Inc., Peony Tours

聯絡人: 許肇基、張美華 909-374-7075  
Angel & Loretta 626-289-1010

名額有限有意者請盡早報名!

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

## 堂區消息

- **Together in Mission 2016 「我們雖然眾多, 卻是一體」:**  
今天我們歡迎一所天主教學校的校長雅羅拉修女光臨我們堂區。修女將分享我們如何藉著 Together in Mission 幫助了她的學校及堂區。若您願意捐助, 請填寫座位上的認捐表或上網到 [OurMissionLA.org/give](http://OurMissionLA.org/give)
- 一月捐贈項目: 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要冬季夾克及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **本堂成立 35 週年堂區教友名錄:** 今年本堂將慶祝堂區成立 35 週年; 為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄, 名錄中希望有所有家庭的照片。尚未登記者可到以下網址登記: <http://seas-rh.org/blog/2015/10/parish-directory/>  
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!